

TW2 - Korean Translation Problems List (March 18, 2021)

Why send documents?

1. In the recent DLC patch, Korean translations were revised a lot.
2. Some Korean players found that there are some translation problems.
3. The translations are done word for word, there are many unnatural places.
4. I also agree with their opinion, so I made a list for this issue.
5. In the list, you can see the translations are controversial from players.
6. Among them, translations got extremely negative responses were noted in remarks.
7. This is still just the tip of the iceberg, and more information is coming in.

Number	RACE	Original English Name	Korean translation (before changing)	Problematic translation Korean (Change name after March 18, 2021)	Remarks
1	Bretonnia	Damsel	당셀	연시	considered as a very serious problem
2		Men-at-Arms	맨-앳-아름즈	무장 돌진병	considered as a very serious problem
3		Men-at-Arms (Shields)	맨-앳-아름즈 (방패)	무장 돌진병 (방패)	considered as a very serious problem
4		Spearman-at-Arms	스피어 맨-앳-아름즈	무장 돌진 장병	considered as a very serious problem
5		Spearman-at-Arms (Shields)	맨-앳-아름즈 (방패)	무장 돌진 장병(방패)	considered as a very serious problem
6		Men-at-Arms (Polearm)	맨-앳-아름즈 (총알)	무장 돌진병 (도끼총)	considered as a very serious problem
7		Grail Reliquae	성배 릴리퀘	성배 유해	considered as a very serious problem
8		Mounted Yeoman	기수 요만	자작농 기수	considered as a very serious problem
9		Mounted Yeoman Archers	기수 요만 아처	자작농 기마 궁수	considered as a very serious problem
10		Witch Hunter	위치 헌터	이단 사냥꾼	
11	Empire	Flagellants	프레질란트	고행단	
12		Greatwards	그레이트워드	대경병	considered as a very serious problem
13		Free Company Militia	용병단	자유인 병단	
14		Handgunners	사격수	소총병	
15		Huntsmen	헌츠맨	수렵단	
16		Estoliers	피스톨리어	총총기병대	
17		Outriders	아웃라이더	선임 총기병대	
18		Outriders (Grenade Launcher)	아웃라이더(유리 발사기)	선임 총기병대 (유리발사기)	
19		Great Cannon	그레이트 캐논	대포	
20		Laminiark of Hyah	루미니르크 오브 하이어	하위의 광경	considered as a very serious problem
21	The Sunmaker (Helmhorn Rocket Battery)	선메이커(헬름스 horn 로켓 포대)	여명포(헬름스 horn 로켓 포대)		
22	Order of Loremasters	로어마스터 단	법사단	considered as a very serious problem	
23	Larcenmaster of Haeth	호에스의 로어마스터	호에스의 법사	considered as a very serious problem	
24	Shadow Warriors	쉐도우 워리어	그림자 전사	considered as a very serious problem	
25	The Gees (Shadow Warriors)	그레이	갯빛단	considered as a very serious problem	
26	Silver Helms	실버 헬름	은빛 투구대	considered as a very serious problem	
27	Silver Helms (Shields)	실버 헬름 (방패)	은빛 투구대 (방패)	considered as a very serious problem	
28	Dragon Princes	드래곤 프린스	용공 기병대	considered as a very serious problem	
29	Great Eagle	그레이트 이글	큰 독수리	considered as a very serious problem	
30	Flamespyre Phoenix	프레이머스파이어 피닉스	화염봉우리 불사조		
31	Frostheart Phoenix	프로스트하트 피닉스	발음심장 불사조		
32	Sun Dragon	선 드래곤	태양룡		
33	Moon Dragon	문 드래곤	은월룡		
34	Star Dragon	스타드래곤	천체룡		
35	Eagle Claw Bolt Thrower	이글클로 보우	독수리발톱 노포	considered as a very serious problem	
36	Shadow-walkers	쉐도우 워커	그늘을 걷는 자	considered as a very serious problem	
37	Draslord (Sword & Crossbow)	드레드로드 (검과 크로스보우)	전술의 군주	considered as a very serious problem	
38	Draslord (Sword & Shield)	드레드로드 (검과 방패)	전술의 군주 (검과 방패)	considered as a very serious problem	
39	Master	마스터	종장	considered as a very serious problem	
40	Blackswards	블랙워드	검장의 검	considered as a very serious problem	
41	Dreadsepts	드레드스епт	전율의 장	considered as a very serious problem	
42	Witch Elves	위치 엘프	마녀 엘프		
43	Darkshards	다크샤드	침묵의 화살	considered as a very serious problem	
44	Darkshards (Shields)	다크샤드 (방패)	침묵의 화살 (방패)	considered as a very serious problem	
45	Shades	셰이드	영양단	considered as a very serious problem	
46	Shades (Dual Weapons)	셰이드 (이중 무기)	영양단 (쌍 무기)	considered as a very serious problem	
47	Shades (Greatswords)	셰이드 (그레이트 sword)	영양단 (대검)	considered as a very serious problem	
48	Cold One Knights	콜드 원 나이트	냉혈 기사단	considered as a very serious problem	
49	Doomfire Warlocks	드림파이어 워록	파멸의 환영술사		
50	Cold One Dread Knights	콜드 원 드레드 나이트	전율의 냉혈 기사단	considered as a very serious problem	
51	Cold One Chariot	콜드 원 전차	냉혈 전차	considered as a very serious problem	
52	Black Dragon	블랙 드래곤	암흑룡		
53	Bloodwrack Medusa	블러드락 메두사	피에 피트 메두사		
54	Reaper Bolt Thrower	리퍼 노포	사신 노포	considered as a very serious problem	
55	Longbeards	롱비어드	긴수염	considered as a very serious problem	
56	Longbeards (Great Weapons)	롱비어드 (대형 무기)	긴수염 (대형 무기)	considered as a very serious problem	
57	Slingers	슬링어	활사단	considered as a very serious problem	
58	Giant Slingers	자이언트 슬링어	거인 활사단	considered as a very serious problem	
59	Hammerers	해머러	망치대	considered as a very serious problem	
60	Ironbreakers	아이언 브레이크어	철쇄대	considered as a very serious problem	
61	Quarrellers	쿼렐러	신기수	considered as a very serious problem	
62	Quarrellers (Great Weapons)	쿼렐러 (대형 무기)	신기수 (대형 무기)	considered as a very serious problem	
63	Irondrakes	아이언드레이크	철룡대	considered as a very serious problem	
64	Irondrakes (Trollhammer Torpedo)	아이언드레이크 (트롤 해머 어뢰)	철룡대 (트롤 망치 어뢰)	considered as a very serious problem	
65	Thunderers	썬더러	우뢰수	considered as a very serious problem	
66	Gyrocopter (Brimstone Gun)	자이로콥터(브림스톤 건)	자이로콥터(유황포)	considered as a very serious problem	
67	Flame Cannons	플레임 캐논	화염포	considered as a very serious problem	
68	Orc Warboss	오크 워보스	오크 대령		
69	Night Goblin Warboss	나이트 고블린 워보스	밤 고블린 대령		
70	Goblin Great Shaman	고블린 그레이트 샤먼	고블린 대무당		
71	Orc Shaman	오크 샤먼	오크 무당		
72	Black Orc Big Boss	블랙오크 빅 보스	검은 오크 거물		
73	Goblin Big Boss	고블린 빅보스	고블린 거물		
74	Night Goblin Shaman	나이트 고블린 샤먼	밤 고블린		
75	Orc Boyz	오크 보이즈	오크 돌격		
76	Nasty Skulkers	나스티 스크러	비밀한 잠복군		
77	Night Goblins	나이트 고블린	밤 고블린	considered as a very serious problem	
78	Night Goblins (Fanatics)	나이트 고블린(파니atik)	밤 고블린(광신)	considered as a very serious problem	
79	Savage Orcs	새비지 오크	이만 오크	considered as a very serious problem	
80	Savage Orc Big Uns	새비지 오크 빅 언	이만 오크 대령	considered as a very serious problem	
81	Black Orcs	블랙 오크	검은 오크		
82	Orc Bear Boy Big Uns	오크 베어 보이즈 빅 언	대물 오크 멧돼지 기사	considered as a very serious problem	
83	Savage Orc Bear Boy Big Uns	새비지 오크 베어 보이즈 빅 언	이만 대물 오크 멧돼지 기사	considered as a very serious problem	
84	Doom Diver Catapult	드림다이버 캐터펄트	파멸의 비행사 발사대	considered as a very serious problem	
85	Slam Mage-Priest	슬램 메이지프리스트	술안 범사 사제		
86	Sauran Sear-Veteran	사우루스 스카 베테랑	영광의 흉터 사우루스	considered as a very serious problem	
87	Tomb King	툼 킹	왕릉왕	considered as a very serious problem	
88	Necrotect	네크로텍트	불사공학자	considered as a very serious problem	
89	Tomb Prince	툼 프린스	왕릉 대공	considered as a very serious problem	
90	Tomb Guard	툼 가드	왕릉 근위대	considered as a very serious problem	
91	Tomb Guard (Halberds)	툼 가드 (할버드)	왕릉 근위대(할버드)		
92	Tomb Scorpion	툼 스크리폰	왕릉 전갈		
93	Necropolis Knights	네크로폴리스 나이트	불사왕국 기사단	considered as a very serious problem	
94	Necropolis Knights (Halberds)	네크로폴리스 나이트 (할버드)	불사왕국 기사단 (할버드)	considered as a very serious problem	
95	Hierotitan	히에로타이탄	신성 거인		
96	Necrophix	네크로스픽스	불사의 스핑크스	considered as a very serious problem	
97	Screaming Skull Catapult	스크리잉 스크얼 캐터펄트	절규하는 해골 투석기	considered as a very serious problem	
98	Casket of Souls	캐스킷 오브 소울	영혼의 상자		
99	Vampire Coast	뱀피어 코스트	흡혈귀 해안	considered as a very serious problem	
100	Warlock Master	마스터 워록	마도학 석사	considered as a very serious problem	
101	Deathmaster Smitch	데스마스터 스미치	죽음의 달인 스미치	considered as a very serious problem	
102	Master Assassin	왕살의 대가	왕살의 달인	considered as a very serious problem	
103	Warlock Engineer	워록 엔지니어	마도공학자	considered as a very serious problem	
104	Ebbit Sorcerer	에비트 소셔러	해신 마술사	considered as a very serious problem	
105	Paekrasar	페이크라스터	우리 관리자	considered as a very serious problem	
106	Clanrai	클랭 레이	클랭 귀		
107	Warp-Grinders	워프 그라인더	워프 굴착군		
108	Death Runners	데스 러너	죽음의 주자	considered as a very serious problem	

as a very serious problem

		109	skaven	Stormycrin (Halberd)	스름버린 (할버드)	흑룡버리지 (할버드)	considered as a very serious problem
		110		Stormycrin (Sword & Shield)	스름버린 (검과 방패)	흑룡버리지 (검과 방패)	considered as a very serious problem
		111		Night Runners	나이트 러너	심야의 주자	considered as a very serious problem
		112		Night Runners (Slings)	나이트 러너 (슬링어)	심야의 주자 (투석)	considered as a very serious problem
		113		Gutter Runner Slingers	가터 러너	허수도 주자	considered as a very serious problem
		114		Gutter Runners	가터 러너 슬링어	허수도 주자 투석병	considered as a very serious problem
		115		Brood Horrors	공포의 배가리	배가리의 공포	considered as a very serious problem
		116		Warp Lightning Cannon	워프 라이트닝 캐논	워프 번락 포대	
		117		Doom-Flayers	둠 플레이어	파멸의 먹피기	
		118		Doomwheel	둠 휠	파멸의 쳄바퀴	
		119	Master Necromancer	마스터 네크로맨서	장령 달인	considered as a very serious problem	
		120	Spirit Ghoul King	스프릿 고이 킹	스프릿 고이 시귀 왕	considered as a very serious problem	
		121	Wight King	와이트 킹	망령왕	considered as a very serious problem	
		122	Crypt Ghouls	크립트 구울	무덤의 지귀	considered as a very serious problem	
		123	Cain Wraiths	케인 레이스	비석의 영령	considered as a very serious problem	
		124	Hexwraiths	헥스레이스	지주의 영령	considered as a very serious problem	
		125	Crypt Horrors	크립트 호러	무덤의 공포	considered as a very serious problem	
		126	Black Coach	블랙 코치	관음 마차		
		127	Mortis Engine	모티스 엔진	필멸의 재단	considered as a very serious problem	
		128	Marauder Chieftain	마로더 족장	역탈자 족장	considered as a very serious problem	
		129	Marauders	마로더	역탈자	considered as a very serious problem	
		130	Marauder Spearmen	마로더 스피어맨	역탈자 창병		
		131	Marauders (Great Weapons)	마로더 (대형무기)	역탈자 (대형 무기)		
		132	Marauder Berserkers	마로더 광전사	역탈자 광전사		
		133	Marauder Champions	마로더 챔피언	역탈자 투사		
		134	Marauder Champions (Great Weapons)	마로더 챔피언 (대형무기)	역탈자 투사 (대형무기)		
		135	Marauder Hunters	마로더 헌터	역탈자 사냥꾼		
		136	Marauder Hunters (Javelins)	마로더 헌터 (투창)	마로더 사냥꾼 (투창)		
		137	Marauder Horsemen	마로더 호스맨	기마 역탈단	considered as a very serious problem	
		138	Marauder Horsemasters	마로더 호스마스터	경매 기마 역탈단	considered as a very serious problem	
		139	Skin Wolf Wrekin	스킨 울프 워킨	야생의 늑대 투검	considered as a very serious problem	
		140	Skin Wolves	스킨 울프	늑대 투검	considered as a very serious problem	
		141	Frost Wyrm	프로스트 뱀	시리괴룡	considered as a very serious problem	
		142	Archaon the Everchosen	아카온 에버쵸센	유혈간행자 아카온	considered as a very serious problem	
		143	Forsaken	포세이큰	버림받은 자	considered as a very serious problem	
		144	Chosen	쵸센	간역자	considered as a very serious problem	
		145	Garthain's Chariot	가어바스트 전차	아수고어 전차	considered as a very serious problem	
		146	Chaos Sorcerer	카오스 소플러	혼돈의 산물	considered as a very serious problem	
		147	Dragon Ogres	드래곤 오키	용 오키	considered as a very serious problem	
		148	Dragon Ogre Shamoth	드래곤 오키 사교스	용 오키 사교스	considered as a very serious problem	
		149	Hellcannon	헬캐논	지옥포	considered as a very serious problem	
		150	Glade Lord	글레이드 로드	산림 군주	considered as a very serious problem	
		151	Waystalker	웨이스트alker	오솔길 추적자	considered as a very serious problem	
		152	Glade Captain	수림대장	산림대장	considered as a very serious problem	
		153	Spelzinger	스펠싱어	주문 노래꾼	considered as a very serious problem	
		154	Branchwraith	브랜치레이스	나무가지영령	considered as a very serious problem	
		155	Waywatchers	웨이와치	오솔길 경시대	considered as a very serious problem	
		156	Glade Riders	글레이드 라이더	산림 기병대	considered as a very serious problem	
		157	Wild Riders	와일드 라이더	야생 기병대	considered as a very serious problem	
		158	Hawk Riders	호크 라이더	매 기사	considered as a very serious problem	
		159	Great Eagle	그레이트 이글	큰독수리	considered as a very serious problem	
		160	Tree Kin	트리킨	나무장령	considered as a very serious problem	
		161	Treeman	트리맨	나무사람	considered as a very serious problem	
		162	Forest Dragon	포레스트 드래곤	산림룡	considered as a very serious problem	
		163	Beastlord	비스트로드	야수 군주	considered as a very serious problem	
		164	Morghor, the Shadowgave	메도우게이브 몰구르	암운의 몰구르	considered as a very serious problem	
		165	Brav-Shaman (Beasts)	브레이 샤먼	포효 주술사	considered as a very serious problem	
		166	Gorrbull	고어볼	황소고어	considered as a very serious problem	
		167	Ungor Spearman Herd	안고어 스피어맨	인고어	considered as a very serious problem	
		168	Bestiifer Herd	베스티고어	최고어	considered as a very serious problem	
		169	Centigors	센티고어	네발고어	considered as a very serious problem	
		170	Razargor Chariot	레이지고어	가시고어	considered as a very serious problem	
		171	Cycor	사이고어	와논고어	considered as a very serious problem.	